

SPRING 2001

EURALEX NEWSLETTER



Editors: Carla Mareello and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Mareello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy.

E-mail: mareello@cisi.unito.it and rosamund@moon.eu.org

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Mareello at the above address, or emailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is
<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

EURALEX General Meeting 2000

Minutes of the EURALEX General Assembly, held in Stuttgart, Germany, on August 10th, 2000

- Duration: 10.08.2000, 16:45–18:05 h
- Apologies from Board Members: Béjoint.
- Next Meeting: August 2002 in Copenhagen, during the 10th EURALEX International Congress.

Agenda items

- Minutes of previous meeting and matters arising:
 - The minutes were approved as published in the winter 1998 issue of IJL (Vol 11/4).
 - There were no matters arising.
- Secretary's report:
 - Tony Cowie, Editor of the *International Journal of Lexicography*, had been coopted to the Board, to strengthen and make as efficient as possible the link between EURALEX and IJL.

2 EURALEX Newsletter

- Relationship with Oxford University Press: this was reported to be operating very smoothly:
 - OUP informs the secretary-treasurer about new members and keeps the membership directory up to date.
 - OUP handles IJL distribution and offers the possibility of mailing enclosures with IJL.
- A consciousness-raising meeting was held in Paris, France on 10.06.2000, bringing together Th. Fontenelle, T. Cowie, and several lexicographers from academia and publishing houses in France. The meeting succeeded in reinforcing the links of the association with colleagues in France. Several new members from France have joined EURALEX since then. A short written report on the meeting is available (and will be published in the newsletter of EURALEX; action: TF, RM/CM). [*It appeared in the newsletter in Volume 13/3 of IJL: editors*]
- Financial report (K. Varantola):
 - The association's balance is at an acceptable level.
 - Since 1998, the UK accounts at Lloyds have not been used; the accounts are kept, however, because, among other things, they provide interest at good rates.
 - Off-congress years typically produce a loss, congress years tend to produce a profit for the association. Reasons for the loss are expenditures incurred on a yearly basis, such as the contribution to OUP for IJL; the Board meeting in whichever city is due to host the next congress; sponsorship of IFF members; and seed money for congress organizers (repaid after congresses).
 - Membership is stable; EURALEX currently has 321 members.
 - The membership is encouraged to donate to the International Friendship Fund, IFF.
- IJL report (T. Cowie):
 - The editorship of the *International Journal of Lexicography* was taken over by T. Cowie in 1998.
 - Since 1998, special issues on dictionary use and in commemoration of Hornby's anniversary have appeared: another will appear in December 2000 (Volume 13/4) on dictionaries and thesauruses.
 - Articles on dictionary use, computational (including internet) and corpus lexicography, as well as on major projects, have been submitted, reviewed and published: several more are due to appear.
 - Reviews of books are produced in a comparatively short time span, which contributes decisively to the availability of up to date information through IJL.
 - 1200 copies of IJL are distributed.
 - The editor expresses his warm thanks to Carla Marelli, Thierry Fontenelle, and Rosemary Sansome for their invaluable support.

- Laurence Urdang Award 1999 and 2000 (U. Heid):
 - The Board would like to thank Laurence Urdang for his generosity: both for 1999 and again for the year 2000, Laurence Urdang has donated GBP 1,500 for this award for unpaid lexicographic work.
 - EURALEX is in charge of the administration of the Award.
 - In the 1999 exercise, three proposals out of five submitted won partial funding:
 - Gregory C. A. James, Hong Kong University of Science and Technology, Language Centre: (GBP 200) for the compilation and production of a *Dictionary of Traditional Rhetorical Terminology*.
 - Kathryn Kavanagh, Rhodes University, Grahamstown (South Africa): (GBP 300) for a start-up internship for lexicographers from dictionary units for the South African languages at the DSAE, *Lexicographical capacity-building for South Africa*.
 - Hilary Nesi, University of Warwick, Coventry (UK): (GBP 500) for the transcription costs for academic lectures to be (manually) transcribed, *A spoken academic word list*.
 - In the 1999 exercise, GBP 500 has remained unallocated. Consequently, the amount of GBP 2000 is available for the 2000 exercise.
 - Applications should be sent to the Assistant Secretary-Treasurer of EURALEX, U. Heid, Stuttgart. See details on the EURALEX web site. Only EURALEX members may apply for this award.
- Membership fees (Th. Fontenelle):
 - The cost of production for IJL has increased, and OUP suggested, in July 2000, an increase in the OUP share of EURALEX membership fees, to cover these costs.
 - The Board has opted to keep constant the EURALEX share of the total to be paid by the members. This leads to the following figures:
 - 39.00 GBP for individuals
 - 98.00 GBP for institutions
 - The membership encouraged the Board to
 - investigate whether other high quality publishers would be able and willing to provide the same services as OUP at a lower price;
 - inform OUP that the membership of EURALEX is worried by the fact that the last few years have seen regular increases in OUP's share of the membership fee, without increases in EURALEX's share.
 - After discussion, the increase was voted (31 for, 1 against, 6 abstentions), and the Board was encouraged to go back to OUP for a discussion of the situation and of the future. [*For information: note the following new development. After the Stuttgart Congress, the Board informed OUP of the EURALEX members' concerns. They are happy to announce that OUP agreed to revise its position and the IJL prices for 2001–2002.*]

Instead of the GBP 39.00 which had been approved by the General Assembly, individual membership fees will be 37.00 per member per year, and institutional membership fees will be GBP 68.50. The Board.]

- Elections

- Proposals:

President	K. Varantola (ex officio)
Vice President	Th. Fontenelle proposed: C. Marello; seconded: R. Moon
Secretary-Treasurer	M. H. Corréard proposed: Th. Fontenelle; seconded: U. Heid
Assistant Secretary-Treasurer	U. Heid proposed: M. Gellerstam; seconded: F. �erm�k
Other Board Members	F. �erm�k proposed: R. Moon; seconded: Th. Fontenelle M. Gellerstam proposed: T. Cowie; seconded: M. H. Corréard Lionel Kernerman proposed: R. R. K. Hartmann; seconded: J. Reif C. Marello proposed: M. H. Corréard; seconded: K. Varantola R. Moon proposed: U. Heid; seconded: T. Cowie

- As there were the same number of offices as there were candidates, no formal elections were necessary. All candidates were elected.

- Next congress

- The next congress, the Tenth EURALEX International Congress is likely to be held in Copenhagen, Denmark, in August 2002. An official proposal from a consortium based in Copenhagen will be made before mid-September 2000. [*See next item in this newsletter: editors*]

- Auditing (K. Varantola)

- The auditors (based in Tampere, Finland) have been confirmed. They will be available also in the 2000–2002 exercise.

- A.O.B.
 - Comments and suggestions for the congress organizers (Stuttgart/Copenhagen):
 - At Stuttgart, papers had been submitted, written and presented in English, French, German, and Spanish.
 - It was asked
 - whether other languages had been excluded;
 - whether English should not have been the only language of the congress.
 - Heid replied that no submissions in languages other than these had been received, and that the call for papers left the choice of language to the authors, informing them, however, of the absence of interpreting.
 - It is likely that a similar strategy will be followed in Copenhagen.
 - Publication of the proceedings.
 - The Board and the 2002 organizers were invited to contemplate the publication of papers accepted for the congress on the web, for early access and later reference.
 - Heid replied for the 2000 organizers that the abstracts of all papers will be made available on the EURALEX web site after the congress; the other suggestions will need to be discussed by the incoming Scientific Committee and by the 2002 organizers.
 - The 2002 organizers were encouraged to set up a round table discussion based on the analysis of dictionary articles for a given lemma, extracted from different dictionaries.
 - The Board welcomed the suggestion.
 - The incoming Scientific Committee will look into possibilities of organizing such an event at the 2002 congress.
 - Electronic discussion forum
 - Stuttgart (as the site hosting the EURALEX web site) was invited to consider the installation of discussion groups on different specific topics in lexicography, at the EURALEX web site.
 - Heid replied that an attempt will be made in this direction, and both the web site and the mailing list of EURALEX would be used to announce the discussion groups.

Ulrich Heid
Assistant Secretary-Treasurer & Minute Secretary

EURALEX Congresses 2002 and 2004

The Tenth EURALEX Congress will be held in Copenhagen, Denmark, from 13 to 17 August 2002. It will be organized by the Center for Sprogteknologi

(CST), Copenhagen, and held at the University of Copenhagen. The first circular will be published in early summer 2001, and it will appear in the EURALEX newsletter and on the EURALEX web site. For information: the deadline for the submission of preliminary versions of papers (6–8 pages) is likely to be mid-October 2001. Topics are likely to be broadly similar to those covered at previous congresses.

If any institutions are interested in organizing and hosting the Eleventh EURALEX Congress in 2004, they are invited to contact the EURALEX President (Krista Varantola, trkrva@uta.fi) and Vice President (Thierry Fontenelle, fontenel@pt.lu) for further information.

Members' addresses

The EURALEX membership list is published in this issue of *JLL*. If you have recently moved or if there are any mistakes in your details, please notify both the EURALEX Secretary (Marie-Hélène Corréard) and EURALEX Society Liaison at Oxford University Press, so that records can be kept up to date. Contact details are:

Dr Marie-Hélène Corréard
EURALEX Secretary
5 place Hubert Dubedout
38000 Grenoble
France
Email: correard@worldnet.fr

Ms Paula Thomson
EURALEX Society Liaison
Journals, Oxford University Press
Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, GB
Email: thomsonp@oup.co.uk

2001 Laurence Urdang Award

Applications are invited for the Laurence Urdang Award (formerly the Verbatim Award), which is funded by Laurence Urdang and administered by EURALEX. Its purpose is to support unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is GBP 1500 sterling, and an individual award may vary in size from GBP 250 to the full amount. Applications must be received by **30 September 2001**. Results will be announced by early 2002, and awards will be presented as soon as possible after the notification of results.

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (e.g. publications);

3. a curriculum vitae including qualifications, details of previous lexicographical or related work, and publications;
4. one professional or academic reference;
5. details of funding received or applied for in relation to the project for which the Laurence Urdang Award is being sought.

Four copies of the entire application should be sent to: 2001 Laurence Urdang Award, EURALEX Assistant Secretary-Treasurer Ulrich Heid, Universität Stuttgart, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Computerlinguistik, Azenbergstrasse 12, D-70174 Stuttgart, Germany. E-mail: uli@ims.uni-stuttgart.de. If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Assistant Secretary-Treasurer at the above address.

The Selection Panel consists of the EURALEX President, and two past presidents. The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you want to join EURALEX please write to: Ms Paula Thomson, EURALEX Society Liaison, OUP Journals, Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford OX2 6DP, UK. Fax number +44 1 865 267 485. Email: thomsonp@oup.co.uk.

Workshop in Lexicography: LEXICOM

The Information Technology Research Institute of the University of Brighton, UK, announces a new initiative in training lexicographers and computer scientists in the compilation of dictionaries and lexicons. This will take the form of **lexicom@itri**, an international course to be held at ITRI in Brighton from 16–20 July 2001. The hands-on, one-week training workshop, led by the Lexicography MasterClass (Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell), will bring together people from lexicography and Natural Language Processing who want to develop a full suite of skills for contemporary lexical data development and exploitation: designing, building and working with a text corpus; creating and using a dictionary database; and writing a dictionary entry. The practical sessions will involve working at individual computer terminals. The workshop is designed to suit both lexicographers from publishing houses and researchers building computational lexicons. The tutorials and documentation will be in English, but participants are encouraged to bring their own textual data if they want to work in any other language.

The registration fee for the course is £600. Second and subsequent participants from the same institution are eligible for a 33% (£200) discount. There is a late registration surcharge of £100 for registrations received after 1st April 2001. It is hoped that some scholarship funding may be available for students with currency problems.

Brighton is a lively cosmopolitan city by the sea, one hour from London.

For programme, prices, and registration form, see the web site <http://www.itri.brighton.ac.uk/lexicom>. Email: lexicom@itri.brighton.ac.uk. Tel: 44 (0) 1273 642900. Fax: 44 (0) 1273 642908

Sue Atkins (b.t.s.atkins@itri.brighton.ac.uk)

Adam Kilgarriff (adam.kilgarriff@itri.brighton.ac.uk)

Michael Rundell (michael.rundell@dial.pipex.com)

The Dictionary Research Centre, Exeter and Birmingham

EURALEX members will all be familiar with the work of Professor Reinhard Hartmann and the Dictionary Research Centre (which he created) at the University of Exeter. Following Professor Hartmann's retirement in 2001, the Dictionary Research Centre will be transferred to the University of Birmingham, where the activities of the DRC will be continued within the Department of English, School of Humanities. This will include the transfer of archive and dictionary material into the safekeeping of the University Library in Birmingham. There are facilities in Birmingham for visiting scholars who may wish to use the DRC archives and materials after the transfer. The Centre for English Language Studies in Birmingham will be offering new post-graduate courses in Lexicography from October 2001: an MA course (180 credits, approximately 12 months full-time or equivalent) and a Diploma course (120 credits, approximately 8 months full-time or equivalent). For post-graduate research students, the School can offer supervision in a variety of lexicographical topics, including bilingual and multilingual ones: there are several possible modes of study for both MPhil and PhD work, including full-time, part-time, and sandwich modes. It is planned to continue the annual InterLex courses in their present format.

Professor Hartmann will continue to be involved in the work of the DRC in Birmingham. For further information about studying in Birmingham, see the university web site (<http://www.bham.ac.uk>). Informal inquiries about courses and degrees in lexicography can be addressed to Dr Rosamund Moon, Department of English, University of Birmingham, Birmingham B15 2TT, GB. Email: R.E.Moon@bham.ac.uk.

Rosamund Moon

University of Birmingham

New publications

Henri Béjoint *Modern Lexicography: An Introduction* (2000). Oxford: Oxford University Press. (An updated edition of *Tradition and Innovation in English Lexicography*, 1994) Paperback, ISBN 0 19 829951 6. 288 pages.

Jeanne Dancette and Christophe Réthoré *Dictionnaire analytique de la distribution/Analytical dictionary of retailing* (2000). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. ISBN: 2-7606-1776-9. 347 pages.

Reinhard R. K. Hartmann *Teaching and Researching Lexicography* (2000). (Series: Applied Linguistics in Action). Harlow: Longman/Pearson Education. ISBN 0-582-36977-0.

Bernadette Hince *The Antarctic Dictionary: A Complete Guide to Antarctic English* (2000). CSIRO Publishing and Museum Victoria. ISBN 095774711X. 404 pages. Price: Aust\$39.95. This is a historical guide to the origin and meanings of Antarctic words, and includes more than 15,000 quotations from about 1,000 different sources to give the reader a unique insight into the way the language of Antarctica has evolved. Web site: <http://www.publish.csiro.au/>. Address: CSIRO Publishing, PO Box 1139, Collingwood, Victoria 3066, Australia. Phone: +61 3 9662 7666, Fax: +61 3 9662 7555. Email: sales@publish.csiro.au.

SerboCroatian-English Colloquial Dictionary (2000). Language Research Center. ISBN: 1-881265-73-0. The dictionary contains over 23,800 entries, with over 19,300 one-word and over 4,500 multi-word lexical items, including items which are more a feature of spoken style than written style, and words from dialects. The major ethnic and regional variations covered in the dictionary include the following: Bosnian, Bosnian Muslim, Croatian, Dinaric, Kajkavian, Mediterranean, Montenegrin, Southern Serbian, Serbian, Serbian Ekavian, Vojvodinian, and Yugoslav Guest workers in Germany. An English-SerboCroatian index is included.

Louise Sylvester and Jane Roberts *Middle English Word Studies: A Word and Author Index* (2000). Woodbridge, Suffolk, UK: Boydell & Brewer. A bibliography of studies of individual Middle English words and groups of words which offer evidence for word meanings. ISBN 0 85991 606 5. 332pp. Web site: <http://www.boydell.co.uk/2288.htm>. Address: Boydell & Brewer Ltd, PO Box 9, Woodbridge, Suffolk IP12 3DF, United Kingdom.

Jean Véronis (ed.) *Parallel Text Processing: Alignment and Use of Translation Corpora* (2000). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers. ISBN 0-7923-6546-1. 428 pages. Volume 13 in the series 'Text, Speech and Language Technology' (series web site: <http://www.wkap.nl/series.htm/tltb>).

Forthcoming events

2001

May

6–9, Ann Arbor, Michigan, USA: XIIIth Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America. The 2001 meeting will give DSNA members an opportunity to join with the University of Michigan in celebrating the completion of the *Middle English Dictionary* and the electronic publication of the *Middle English Compendium*. Web sites: <http://polyglot.lss.wisc.edu/dsna/> and <http://www.hti.umich.edu/dsna/>.

July

2–4, Pietersburg, South Africa: AFRILEX, 6th International Conference on Lexicography. Conference theme: 'Computerized lexicography and the development of corpora'. Info: Prof. D. J. Prinsloo, African Languages, University of Pretoria, Pretoria, 0002, South Africa. Email: prinsloo@postino.up.ac.za. Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>.

16–20, Brighton, England: LEXICOM, a training workshop in lexicography and lexical computing. See item above, in this newsletter. Web site: <http://www.itri.brighton.ac.uk/lexicom>.

August

8–10, Seoul, Korea: Biennial Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX). The second ASIALEX conference, with the theme 'Asian Bilingualism and the Dictionary', will be hosted by the Center for Linguistic Informatics Research (formerly, Lexicographical Center) of Yonsei University, Seoul. Info: Dr Jitai Sohn, ASIALEX, Centre for Linguistic Informatics Research, (Lexicographical Center), Yonsei University, Seoul 120-749, Korea. Tel: +82-2-2123-3511, 4197. Fax: +82-2-393-5001. Email: asialex@lex.yonsei.ac.kr. Web site: <http://asialex.yonsei.ac.kr/>.

September

10–12, Ivanovo, Russia: 4th International School in Lexicography, 'Language, Culture, Dictionaries'. Info: Prof. Dr. Olga Karpova, Head of Organization Committee, and Dr. Victor Lobanov, Secretary. Tel: +7 0932 35 62 86. Fax: +7 0932 32 66 00. Email: karpova@interline.ivanovo.ru, lobanov@ivanovo.ac.ru.

2002

August

13–17, Copenhagen, Denmark: Tenth EURALEX Congress.

December

16–21, Singapore: 13th World Conference of Applied Linguistics (AILA 2002). Web site: <http://www.saalnet.org/>.